

369R1826

18. 9. 69

Diario Oficial de las Comunidades Europeas

Nº L 235/1

REGLAMENTO (CECA, CEE, EURATOM) Nº 1826/69 DEL CONSEJO**de 15 de septiembre de 1969****por el que se fija la forma de los salvoconductos expedidos a los miembros y agentes de las instituciones**

EL CONSEJO DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS,

Visto el apartado 1 del artículo 7 del Protocolo sobre los Privilegios y las Inmunidades de las Comunidades Europeas, anejo al Tratado por el que se constituye un Consejo único y una Comisión única de las Comunidades Europeas,

Considerando que el apartado 1 del artículo 7 del Protocolo sobre los Privilegios e Inmunidades de las Comunidades Europeas prevé que el Consejo determinará la forma de los salvoconductos que los presidentes de las instituciones podrán expedir a favor de los miembros y agentes de las instituciones;

Considerando que es conveniente establecer una forma única de salvoconducto para todas las instituciones y que, por consiguiente, procede derogar los Reglamentos nº 2 del Consejo de la Comunidad Económica Europea y del Consejo de la Comunidad Europea de la Energía Atómica por los que se fija la forma de los salvoconductos

expedidos a los miembros de la Asamblea Parlamentaria Europea (*)

HA ADOPTADO EL PRESENTE REGLAMENTO:

Artículo 1

Los salvoconductos que se expidan a los miembros y a los agentes de las instituciones se librarán con arreglo al modelo que figura en el Anexo.

Artículo 2

Quedan derogados los Reglamentos nº 2 del Consejo de la Comunidad Económica Europea y del Consejo de la Comunidad Europea de la Energía Atómica de 1 de julio de 1958.

No obstante, los salvoconductos asignados en aplicación de lo dispuesto en dichos Reglamentos conservarán su validez hasta que se expidan los salvoconductos con arreglo al presente Reglamento.

El presente Reglamento será obligatorio en todos sus elementos y directamente aplicable en cada Estado miembro.

Hecho en Bruselas, el 15 de septiembre de 1969.

Por el Consejo

El Presidente

H. J. DE KOSTER

(*) DO nº 17 de 6. 10. 1958, p. 387/58 y p. 403/58.

ANHANG — ANNEXE — ALLEGATO — BIJLAGE

EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFTEN
COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
COMUNITÀ EUROPEE
EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

AUSWEIS**LAISSEZ-PASSER****LASCIAPASSARE****LAISSEZ-PASSER**

Der Ausweise enthält 18 Seiten

Le laissez-passer contient 18 pages

Il lasciapasare è composto di 18 pagine

Het laissez-passer bevat 18 bladzijden

Dieser Ausweis ist ausgestellt auf Grund des Artikels 7 Absatz 1 des dem Vertrag zur Einsetzung eines gemeinsamen Rates und einer gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften beigefügten Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften.

Der Inhaber dieses Ausweises genießt die in diesem Protokoll vorgesehenen Vorrechte und Befreiungen.

Le présent laissez-passer est délivré en vertu des dispositions de l'article 7 paragraphe 1 du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes annexé au traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes.

Le titulaire de ce laissez-passer jouit des privilèges et immunités prévus à ce protocole.

Il presente lasciapassare è rilasciato in virtù delle disposizioni dell'articolo 7, paragrafo 1, del protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità europee allegato al trattato che istituisce un Consiglio unico e una Commissione unica delle Comunità europee.

Il titolare del presente lasciapassare gode dei privilegi e delle immunità previste da tale protocollo.

Dit laissez-passer is afgegeven krachtens de bepalingen van artikel 7, lid 1, van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen dat aan het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie van de Europese Gemeenschappen is gehecht.

De houder van dit laissez-passer geniet de privileges en immuniteiten, voorzien in dit Protocol.

DER PRÄSIDENT (*)
 bittet alle Behörden der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften, den Inhaber dieses Ausweises ungehindert reisen zu lassen und ihm erforderlichenfalls in jeder Weise Schutz und Hilfe zu gewähren.

LE PRÉSIDENT (*)
 prie toutes les autorités des États membres des Communautés européennes de laisser circuler librement le titulaire du présent laissez-passer et de lui porter aide et protection en cas de besoin.

IL PRESIDENTE (*)
 prega tutte le Autorità degli Stati membri delle Comunità europee di lasciar liberamente circolare il titolare del presente lasciapassare e di prestargli, ove occorra, aiuto e protezione.

DE VOORZITTER (*)
 verzoekt alle Overheden van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen de houder van dit laissez-passer vrije doorgang te verlenen en hem zo nodig alle hulp en bijstand te verschaffen.

Name und Vornamen / Nom et prénoms /
 Cognome e nome / Naam en voornamen:

Geboren am / Né le / Nato il / Geboren op:

i / à / a / te:

Staatsangehörigkeit / Nationalité /
 Nazionalità / Nationaliteit:

Funktion / Fonction / Funzione / Functie:

Adresse / Adresse / Indirizzo / Adres:

PERSONENBESCHREIBUNG / SIGNALEMENT / CONNOTATI / SIGNALEMENT

Augen / Yeux / Occhi / Ogen:

Haare / Cheveux / Capelli / Haren:

Größe / Taille / Statura / lengte:

Besondere Kennzeichen / Signes particuliers /
 Segni particolari / Bijzondere kentekenen:

Unterschrift des Inhabers
 Signature du titulaire
 Firma del titolare
 Handtekening van de houder

Lichtbild
 Photographie
 Fotografia
 Foto

(*) Angabe der betreffenden Institution,
 Indication de l'institution concernée.
 Indicazione dell'istituzione di cui si tratta.
 Aanduiding van de betrokken Instelling.

Dieser Ausweis gilt für die Hoheitsgebiete, die in Artikel 227 Absätze 1 und 4 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft genannt sind, sowie für das Hoheitsgebiet der dritten Staaten, mit denen die Kommission gemäß Artikel 7 Absatz 1 Unterabsatz 2 des Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften Abkommen geschlossen hat.

Ce laissez-passer est valable pour les territoires visés aux paragraphes 1 et 4 de l'article 227 du traité instituant la Communauté économique européenne ainsi que pour le territoire des États tiers avec lesquels la Commission aura conclu des accords au sens de l'article 7 paragraphe 1 deuxième alinéa du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes.

Il presente lasciapassare è valido per i territori di cui ai paragrafi 1 e 4 dell'articolo 227 del trattato che istituisce la Comunità economica europea, nonché per il territorio degli Stati terzi con i quali la Commissione avrà concluso accordi ai sensi dell'articolo 7, paragrafo 1, secondo comma, del protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità europee.

Dit laissez-passer is geldig voor de grondgebieden bedoeld in artikel 227, leden 1 en 4, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap alsmede voor het grondgebied van derde Staten waarmede de Commissie akkoorden zal hebben gesloten in de zin van artikel 7, lid 1, tweede alinea, van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen.

Dieser Ausweis wird ungültig am / Il expire le / Scade il / De geldigheid van dit laissez-passer eindigt op:

....., den / le

DER PRÄSIDENT (1)

LE PRÉSIDENT (1)

IL PRESIDENTE (1)

DE VOORZITTER (1)

Die Gültigkeit dieses Ausweises wird verlängert
La validité du présent laissez-passer est prorogée
La validità del presente lasciapassare è prorogata
De geldigheidsduur van dit laissez-passer wordt verlengd

vom / du / dal / van

bis / au / al / tot

....., den / le

DER PRÄSIDENT (1)

LE PRÉSIDENT (1)

IL PRESIDENTE (1)

DE VOORZITTER (1)

(1) Angabe der betreffenden Institution.
Indication de l'institution concernée.
Indicazione dell'istituzione di cui si tratta.
Aanduiding van de betrokken Instelling.

Die Gültigkeit dieses Ausweises wird verlängert
 La validité du présent laissez-passer est prorogée
 La validità del presente lasciapassare è prorogata
 De geldigheidsduur van dit laissez-passer wordt verlengd

vom / du / dal / van

bis / au / al / tot

....., den / le

DER PRÄSIDENT (*)

LE PRÉSIDENT (*)

IL PRESIDENTE (*)

DE VOORZITTER (*)

Die Gültigkeit dieses Ausweises wird verlängert
 La validité du présent laissez-passer est prorogée
 La validità del presente lasciapassare è prorogata
 De geldigheidsduur van dit laissez-passer wordt verlengd

vom / du / dal / van

bis / au / al / tot

....., den / le

DER PRÄSIDENT (*)

LE PRÉSIDENT (*)

IL PRESIDENTE (*)

DE VOORZITTER (*)

Seiten 7 bis einschließlich 18: leer.
 Pages 7 à 18 inclus en blanc.
 Pagine da 7 a 18 compresa in bianco.
 Bladzijden 7 tot en met 18 blanco.

(*) Angabe der betreffenden Institution.
 Indication de l'institution concernée.
 Indicazione dell'istituzione di cui si tratta.
 Aanduiding van de betrokken Instelling.